

**La República Argelina Democrática y Popular**



**Ministerio de la Enseñanza Superior y La  
Investigación  
Científica**



**Universidad de Abu Bekr Belkaid-Tlemcen**

**Facultad de Letras y Lenguas**

**Departamento de Español**

**Trabajo de fin de Máster en: “Lengua y Comunicación”**

***LA Diversidad dialectal argelina caso de estudio  
la residencia de las chicas Ouahrani Kheira  
universidad Abou Baker Belkaid- Tlemcen***

**Presentado por:**

**TIRES Manel**

**Bajo la dirección de:**

**Doc. BENMAMAR Fouad**

**Miembros del tribunal:**

**Doc. BELMIR Nadjat**

**Catedrático presidente**

**Universidad de Tlemcen**

**Doc. BENMAMAR Fouad**

**M.C.A director**

**Universidad de Tlemcen**

**Sr: SAÏDI Abderrahim**

**M.A.A Vocal**

**Universidad de Tlemcen**

**Curso Universitario: 2023-2024**

# **Agradecimientos**

## **Agradecimientos**

Agradezco Allah por permitirme llegar hasta este día. Su guía constante ha sido mi fortaleza en los momentos de debilidad. Agradezco Allah por dar vida llena de aprendizaje, experiencias y felicidades. Su inspiración ha sido fundamental para la conclusión de esta memoria de máster

Quiero expresar mis sinceros agradecimientos a los miembros del tribunal, el Sr. Saidi Abderrahim y Sra. Belmir nadjat, por su disposición para proporcionar una mirada analítica y evaluadora a este trabajo de investigación y sus orientaciones constructivas.

Debo agradecer de manera especial a mi director de mi memoria Sr. Benmamar Fouad por su confianza, su orientación, sus consejos, y sus palabras bien pensadas. Es imposible describir lo agradecido que estoy por tu ayuda. Realmente hizo una gran diferencia. Muchas gracias por su amabilidad

Quiero expresar también mis agradecimientos la profesora Señorita Ramdane Lynda su capacidad para guiar mis ideas ha sido un aporte invaluable para el desarrollo de esta memoria. Su generosidad significa mucho para mí

Sin olvidar todos mis gracias a los profesores del departamento de español en la universidad de Tlemcen.

**Muchísimas Gracias**

# **Dedicatoria**

## **Dedicatoria**

Dedico este trabajo del fin de máster a mis queridos padres:

A mi difunta madre por haberme apoyado en todo momento, tu amor sus consejos  
también

Por la motivación sus valores y sacrificios y dedicar un par de su vida; son un  
ejemplo para mí cada día. Te amo más de lo que las palabras pueden expresar. .

Allah la recoja en su paraíso

A mi padre no encuentro las palabras adecuadas para expresar lo agradecido que  
estoy por todo el apoyo incondicional que me ha brindado. Su constante  
inspiración ha sido simplemente extraordinaria.

Mis hermanas: Leila, Kaouther, Douaa, Chaima

Mi querido hermano menor Mohamed

Mi tía: Mokhtaria; que ha sido como una madre para mí.

Mis amigas: Lynda, Rawane, Samah

# Índice

## Índice

<b>Introducción .....</b>	<b>1</b>
<b>CAPÍTULO 1: Generalidades sobre la lingüística.....</b>	<b>4</b>
<b>1. La Lingüística .....</b>	<b>4</b>
1.1. La lengua.....	6
1.2. El habla .....	7
1.3. El dialecto .....	7
1.4. El Bilingüismo.....	8
1.5. La Diglosia .....	9
<b>2. La situación geográfica y dialectal en Argelia:.....</b>	<b>10</b>
2.1. La Situación Geográfica.....	10
2.2. La situación Dialectal .....	11
2.2.1. El árabe dialectal:.....	12
2.2.2. El Bereber (Tamazigh):.....	13
2.2.3. El francés .....	13
<b>Capítulo 02: Aspectos analíticos y prácticos.....</b>	<b>16</b>
<b>1. La metodología de Investigación:.....</b>	<b>17</b>
<b>2. El campo de Investigación: .....</b>	<b>17</b>
<b>3. La muestra: .....</b>	<b>17</b>
3.1.1. La variable sexo/género.....	17
3.2.2. La variable edad .....	18
<b>4. Herramientas de recogida de datos:.....</b>	<b>18</b>

<b>Análisis.....</b>	<b>19</b>
<b>CONCLUSIÓN.....</b>	<b>36</b>
<b>Bibliografía .....</b>	<b>38</b>
<b>Anexos .....</b>	<b>41</b>

# INTRODUCCIÓN

# Introducción

# INTRODUCCIÓN

La diversidad dialectal en Argelia no solo es un reflejo de su historia, sino también una característica enriquecedora de su cultura a través de estas lenguas y dialectos, se manifiesta la identidad única y la herencia multifacética de la nación argelina, creando un mosaico de expresiones lingüísticas que contribuyen al vibrante tapiz cultural del país.

Notablemente diverso en términos de dialectos y lenguas habladas, lo cual se debe a su rica Historia y a su variada composición étnica. En Argelia, coexisten varias lenguas y dialectos, siendo las principales el árabe, el bereber y el francés, además de una amplia gama de dialectos locales.

La diversidad dialectal en Argelia es un asunto complejo que abarca aspectos lingüísticos, culturales, educativos y políticos. La gestión de esta diversidad es fundamental para fomentar la unidad y la comprensión en el país, al mismo tiempo que se preservan y promueven las distintas lenguas y dialectos que forman parte de la rica herencia cultural argelina

Por lo tanto, nuestra investigación está rodeada de dudas y preguntas que necesitan respuestas para abordar nuestra problemática: ¿Cómo es la diversidad dialectal en la Residencia de Ouahrani Kheira, Universidad Abou Baker Belkaid- Tlemcen?

¿Cómo está la situación dialectal en Argelia?

¿Cuáles son los dialectos hablados en esta residencia y como se hablan?

Para comprender mejor esta cuestión, es importante analizar casos específicos, como el de la residencia de chicas Ouahrani Kheira en la Universidad Abou Baker Belkaid en Tlemcen. Este ejemplo ilustra los desafíos y las oportunidades que se presentan en la gestión de la diversidad dialectal en un entorno educativo y destaca la necesidad de encontrar soluciones que promuevan la armonía y el respeto por la pluralidad lingüística en Argelia."

Este título " La Diversidad dialectal en Argelia caso de estudio la residencia de las chicas Ouahrani Kheira universidad Abou Baker Belkaid- Tlemcen" actúa como una introducción a un análisis más detallado de la situación específica que se describe a continuación en el texto.

El presente trabajo tiene como objetivos analizar el uso del lenguaje en las comunidades. Además, como objetivo específico descubrir y conocer cómo se hablan en cada región, sin embargo tenemos como otro objetivo explicar cómo afecta la diversidad dialectal a la identidad argelina.

# INTRODUCCIÓN

Hay muchas cosas que nos motivaron para elegir este tema tenemos un interés sobre el habla de estas regiones y descubrir el lenguaje de estas. También nuestro país es muy largo tiene muchas regiones de diferentes dialectos

Este tema se compone de dos capítulos principales:

En el primer capítulo presentaremos la lingüística de modo muy general, pues presentamos breves definiciones relacionadas con la lingüística, lengua, habla, lenguaje también hablaremos sobre los dialectos además de estos hablaremos sobre el bilingüismo, diglosia y préstamo.

Por fin trataremos de elucidar la situación histórica y geográfica de cada región de los hablantes.

El segundo capítulo hablaremos sobre la recogida de los datos que vamos a analizar el habla de los hablantes en la residencia de chicas ‘Ouahrani Kheira.

Terminamos nuestra investigación con algunas conclusiones sobre nuestra investigación en las que recordaremos los principales puntos de nuestro análisis y los resultados que de ahí sacamos, también mostraremos algunas dificultades a lo largo de la realización de este TFM.

**CAPÍTULO 1:**  
**Generalidades sobre la**  
**lingüística**

# Capítulo I | Generalidades sobre la lingüística

## 1. La Lingüística

La lingüística estudia la estructura básica del lenguaje humano, su variación en todas las familias lingüísticas (que también identifica y clasifica) y las condiciones para la comprensión y la comunicación a través del lenguaje natural. Como cualquier ciencia, la lingüística tiene sus propias proposiciones teóricas, métodos analíticos y áreas de investigación. Sin embargo, la lingüística es una ciencia multidisciplinaria caracterizada por una rica riqueza epistemológica a la hora de abordar los fenómenos lingüísticos.

Según (El Diccionario de Terminos Clave El RAE, 2001) la Lingüística es el estudio teórico del lenguaje que se ocupa de métodos de investigación y de cuestiones comunes a las diversas lenguas.

(Agüero, 1977) Define la lingüística como “la disciplina científica que investiga el origen, la evolución y la estructura del lenguaje, a fin de deducir las leyes que rigen las lenguas (antiguas y modernas) (p.208)

(Saussure, Curso de linguistica General , 1916) *Define la lingüística como:*

*La lingüística es la ciencia que se encarga de estudiar el lenguaje humano aplicando para ello distintas perspectivas. Esto se debe sobre todo al enfoque historicista que comienza a darse en esta disciplina a finales del siglo XVIII. Los estudiosos del momento, empiezan a analizar la Lingüística teniendo en cuenta las modificaciones y mutaciones que sufría la lengua a través del tiempo. Así, y gracias a estos planteamientos revolucionarios nacería la Gramática Comparativa en la que se englobarían los Neo gramáticos. Estos serían los encargados de analizar la evolución de la lengua a lo largo del tiempo para poder elaborar distintas teorías y leyes generales que se podían aplicar a todas ellas.(p.47)*

Esto significa que la lingüística es un campo multifacético que aborda una amplia gama de temas relacionados con el lenguaje, desde su estructura interna hasta su uso en la comunicación cotidiana. Su enfoque científico y empírico permite comprender y describir de manera objetiva las complejidades del lenguaje humano.

# Capítulo I | Generalidades sobre la lingüística

La lingüística por lo tanto es la ciencia que se encarga del estudio de la organización y características de una lengua también es decir la ciencia que se ocupa del estudio científico del lenguaje. También abraza muchas teorías como el habla, el bilingüismo, diglosia, préstamo.

## 1.1. La lengua

La lengua es un tesoro depositado por la práctica del habla en todos los sujetos que pertenecen a la misma comunidad; se trata de un sistema virtualmente existente en el conjunto de los individuos. En efecto, la lengua es esencialmente social, nunca está completa en el cerebro individual y es «exterior» al individuo.

(El Diccionario de Terminos Clave El RAE, 2001) Define la palabra lengua como un sistema de comunicación verbal propio de una comunidad humana que cuenta generalmente con escritura

Según (Saussure, Curso de lingüística General, 1916) , dice:

*la lengua es una parte esencial del lenguaje, que es a la vez el producto social de la facultad de lenguaje y el conjunto de convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social que permiten el ejercicio de la facultad de lenguaje en los individuos.*  
(p.47)

*La lengua como aquel sistema lingüístico del que se vale una comunidad hablante y que se caracteriza por estar fuertemente diferenciado, por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una importante tradición literaria y, en ocasiones, por haberse impuesto a sistemas lingüísticos de su mismo origen.*

(Maneul, Diferencia entre lengua y dialecto, 1961) (P.51-61)

Esto quiere decir que la una lengua, no solo como un medio de comunicación funcional, sino también como un fenómeno cultural y literario que evoluciona y se desarrolla a lo largo del tiempo así la **lengua** es el sistema de comunicación verbal y escrito, regido por un conjunto de convenciones y reglas gramaticales, que es empleado por los seres humanos para comunicarse.

# Capítulo I | Generalidades sobre la lingüística

## 1.2. El habla

El habla es el uso personal del lenguaje por parte de cada persona, en cuya forma y características influyen la edad, el género, el estado de ánimo, la ocupación y muchos otros factores, porque, por ejemplo, existen diferencias, de hecho se puede diferenciar entre hombres, mujeres, adultos, el habla de las personas sanas y de las personas enfermas es también el lenguaje utilizado por los hablantes en mensajes específicos.

(El Diccionario de Terminos Clave El RAE, 2001), *define que el habla como una sistema lingüístico de una comarca, localidad o colectividad, con rasgos propios dentro de otro sistema más extenso y es un medio oral de comunicación entre los seres humanos, también es una realización de la lengua.*

(Saussure, Curso de la linguística General, 1916) Aclara en general que el habla no es más que la herramienta que permite comunicarse con los demás y solo hace partícipes de ella a hechos individuales de cada hablante. Curso de la lingüística general. (p.41)

En estas definiciones entendemos que el habla es más que simplemente la transmisión de información; es una manifestación viva y dinámica de la lengua que refleja la diversidad y la identidad de las comunidades que la utilizan.

## 1.3. El dialecto

Un dialecto se refiere a una variedad de una lengua que se habla en una región geográfica específica o por un grupo particular de hablantes. Los dialectos pueden diferir en términos de pronunciación, vocabulario, gramática y otras características lingüísticas, pero aún son mutuamente inteligibles con la lengua estándar o con otros dialectos relacionados también es una palabra griega “*Dialectos*” que significa “*manera de hablar*” es decir es un conjunto de expresiones y enunciados que utiliza una persona para hablar.

Según (Diccionario de Terminos Clave el RAE , 2001) un dialecto o variante dialectal es una “variedad de un idioma que no alcanza la categoría social de lengua, pero también un sistema lingüístico considerado con relación al grupo de los varios derivados de un tronco común”.

(Diccionario enciclopédico linguístico , 1990) Define que, el dialecto es la variedad de tal o cual idioma, usada en calidad de un medio de comunicación entre personas, unidas por territorio, status social o profesión.

# Capítulo I | Generalidades sobre la lingüística

El dialecto es un sistema de signos desgajados de una lengua común, viva o desaparecida normalmente, con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común. (Alvar, 1912)

Vistas todas estas definiciones, podemos decir que el dialecto es una forma de un idioma que refleja las características particulares de un grupo específico de hablantes, y estas características pueden estar relacionadas con factores como la ubicación geográfica, el estatus social o la profesión. He elegido este término para definirlo porque es interesante en nuestra investigación

## 1.4. El Bilingüismo

El bilingüismo se refiere a la habilidad de una persona para comunicarse eficientemente en dos idiomas. Esta capacidad implica la adquisición y uso fluido de ambas lenguas en diversas situaciones y contextos, ya sea de manera simultánea o a lo largo de la vida. El bilingüismo puede surgir por exposición temprana a dos idiomas, aprendizaje posterior de una segunda lengua, o por razones culturales y sociales. Aunque es más conocido el bilingüismo árabe-francés que fue el resultado de 132 años de colonización gala.

*(Dubois, 1994), aclara: “En general, el bilingüismo es una situación lingüística en la que los hablantes están llevados a utilizar, de manera alternativa, según el entorno o las situaciones, dos lenguas diferentes. Este es el caso más común del plurilingüismo”<sup>1</sup>. Esto quiere decir que el bilingüismo es la competencia de utilizar alternativamente dos idiomas diferentes.(p.66)*

En general, el bilingüismo es una situación lingüística en la que los hablantes están llevados a utilizar, de manera alternativa, según el entorno o las situaciones, dos lenguas diferentes. Este es el caso más común del plurilingüismo.

Según, (Weinreich, 1953) que declara: “la práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa se denominará bilingüismo y las personas implicadas bilingües”. (P.123-146)

(Christian, 2002) *Dice:*

*Por bilingüismo o multilingüismo debemos entender los hechos generales de todas las situaciones que implican el uso oral común*

---

<sup>1</sup> Traducción del texto original : « d'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes, c'est le cas le plus courant du plurilinguisme ».

# Capítulo I | Generalidades sobre la lingüística

*(y en algunos casos escrito) de dos o más lenguas por parte de una misma persona o grupo. "Lengua" aquí no se entiende sólo en un sentido general, sino que puede corresponder a lo que habitualmente llamamos dialecto o "patois ".(p.47)*

Para aclarar más estas definiciones decimos que el bilingüismo puede contribuir a la preservación cultural y facilitar la comprensión intercultural. Aunque existen desafíos y variaciones individuales en la experiencia bilingüe, en general, se considera una habilidad valiosa con impactos positivos en el desarrollo personal y social.

## 1.5. La Diglosia

La diglosia es un fenómeno social que se produce en una sociedad donde conviven al menos dos lenguas simultáneamente y donde una de ellas suele gozar de mayor prestigio Y se suele establecerse por tanto en una relación equitativa entre las lenguas y el territorio donde se habla.

Según la definición del (Diccionario de Terminos Clave de ELE, 1997-2023) el concepto de diglosia se define como una situación social en la que una comunidad de habla utiliza dos variedades de una lengua (en sentido estricto), o dos lenguas distintas (en sentido amplio), en ámbitos y para funciones sociales diferentes.

*(Fishman, 1982) Habla de esto en su libro "sociología del lenguaje" y dice que: "Esta distinción suele ocurrir entre el lenguaje elevado unilateral relacionado con la religión, la educación y otros aspectos de la alta cultura. "El lenguaje bajo de los demás, utilizado para fines íntimos cotidianos. "(p.120-124)*

Eso nos dice que. El lenguaje fuerte (A) se utiliza como portador de cultura. Educación, literatura, organismos oficiales...etc. y utilizar otro lenguaje débil (B). En un ambiente familiar, entre amigos. O mejor dicho, la lengua (A) se adquiere en la escuela y la lengua (B) se adquiere en casa.

*La diglosia es un entorno lingüístico relativamente estable en la que, además de los dialectos primarios de la lengua (que puede incluir una lengua estándar o estándares regionales), existe una variedad superpuesta, muy divergente y altamente codificada (a menudo gramaticalmente más compleja), vehículo de un corpus extenso y respetable de la literatura escrita, bien de época anterior, bien otra*

# Capítulo I | Generalidades sobre la lingüística

*comunidad lingüística, que es extensamente aprendida en la educación formal y que es utilizada en la mayoría de sus funciones formales escritas o habladas, , pero que no utilizada por ningún sector de la comunidad en la conversación cotidiana . (Ferguson, 1959)*

De acuerdo con Ferguson, la diglosia compone nueve constantes recogidas en el Diccionario de términos clave de ELE (1997-2023) son los siguientes:

- Función: La variedad A, es usada en situaciones formales y distantes, y la B, en contextos informales.
- Prestigio: la comunidad diglosia considera que la variedad A es más prestigiosa que la variedad B.
- Adquisición: la variante B se adquiere como lengua materna, la variedad A sólo se aprende formalmente
- Sistema gramatical: la variedad A posee unas categorías gramaticales mientras que apenas tienen consideración en la variedad B
- Léxico: la variedad A dispone de un léxico culto, técnico y especializado del que carece B.
- Estandarización: la variedad A está estandarizada gracias a la elaboración de gramáticas, diccionarios y normativas ortográficas; no ocurre lo mismo con la variedad B.
- Herencia literaria: existe un corpus literario en la variedad A, inexistente en B. -
- Estabilidad: estabilidad de situaciones diglosias que puede evolucionar hasta desaparecer la diglosia.

En otro sentido estricto y de otras palabras La diglosia es un fenómeno lingüístico que implica la coexistencia de dos variedades de una lengua en una sociedad, donde una se utiliza en situaciones formales y la otra en contextos informales, generando divisiones sociales basadas en el lenguaje.

## **2. La situación geográfica y dialectal en Argelia:**

### **2.1. La Situación Geográfica**

Argelia es la puerta de entrada a África y está situada geográficamente en el corazón de la región del Magreb del norte de África. Argelia es un país del norte de África y forma parte del mundo africano, árabe, islámico y mediterráneo. Con una superficie de 2.381.741 kilómetros cuadrados, es considerado el país más grande de África tras la partición de Sudán<sup>2</sup>.

# Capítulo I | Generalidades sobre la lingüística

Argelia tiene siete fronteras terrestres<sup>3</sup> y su parte norte tiene más de 1.200 kilómetros de costa y forma parte de la cuenca mediterránea.

Argelia tiene cuatro (4) regiones principales: las montañas costeras; la muy criticada región agrícola llamada Atlas del Tel; la vid y los cereales; En la parte sur de la región del Atlas hay mesetas; finalmente están las montañas del Atlas del Sahara; la región del desierto del Sahara representa el 80% del área total. El clima de Argelia varía de norte a sur y de este a Oeste.

Por tanto, la zona de la meseta de Atlas tiene un clima semidesértico y el resto de la zona es desértico. Las temperaturas oscilan entre entre 15°C y 30°C y las principales puertas de entrada a Argelia son: Argel y Oran

Argelia tiene 48 provincias (wilayas), el idioma oficial es el árabe, la religión es el Islam y el dinar argelino es la moneda oficial de Argelia. En 2008, la población de Argelia mostrará una tendencia más joven, con un 28,2% de residentes menores de 15 años y una edad media de 26 años. Distribución por edades en enero de 2010: los de 0 a 15 años representaban el 28%, los de 16 a 59 años el 64,4% y los mayores de 60 años el 7,4%<sup>4</sup>.

## 2.2. La situación Dialectal

Argelia es un país muy bonito, cuyo descubrimiento merece la pena. Cada habitante es portador de una historia, de unos valores, que le dan a este país un algo muy especial que se puede descubrir cuando lo visitas. No obstante, antes de viajar al país, deberás saber en qué dialectos se comunican.

El dialecto argelino se usa cada día más y en varios campos, incluida la comunicación científica estos últimos años. Existe un cambio tangible en la sociedad a favor del argelino, que fue considerado el lenguaje de la calle hace diez años. Se convierte en el medio de comunicación incluso con médicos y científicos. Durante la década de 1990, los médicos hablaban con sus pacientes en francés, Sin embargo, en los últimos años el dialecto se está utilizando cada vez más, ya no es considerado el lenguaje de los pobres.

Hoy en día, el 72 % de los argelinos hablan en lengua árabe, de los cuales el 60 % de la población total habla árabe argelino es decir el darija sin embargo hay que se hablan varios dialectos en diferentes regiones del país. (Kerass, 2021)

Para aclarar más esta situación actual de Argelia voy a presentar los diferentes dialectos usados y explicar los factores sociales, históricos de cada dialecto.

# Capítulo I | Generalidades sobre la lingüística

## 2.2.1. El árabe dialectal:

El árabe dialectal es el árabe argelino, también conocido como "Darija" o "Ammia". Es el idioma nativo de Argelia y lo habla la mayoría de la población argelina. El árabe argelino se utiliza comúnmente en el habla diaria, los programas de televisión, el arte y la publicidad, interacción social. En red, en la calle, entre familia, en la cafetería, (Reguibi, 2020)

El árabe argelino tiene las características de estar influenciado por otros idiomas, tales como: bereber, francés, español, también podemos decir que el árabe argelino está influenciado por el turco, el árabe de Orán está influenciado por el español, el árabe de Tlemcen está influenciado por el andaluz, el árabe de Maginán está influenciado. Por marroquí.

La lengua coloquial conocida como “*ammia*”, darija o “*lahja*” (dialectos). Siendo hablada y no está escrita.<sup>2</sup> (Kaye, 1970)

*“[...] A menudo se utiliza como un lenguaje vehicular entre los hablantes de ex remotas comunidades de habla “amazigh” lejos geográficamente cuando la inter comprensión se considera por muchos como un registro bajo, [...] una variante degradada, no posee ningún prestigio.”* (Khalef, 2011)

**(Chachou, 2013) define que: “[...] El árabe argelino es, a veces, considerado como una mezcla de idiomas que sufre de impureza, además se percibe como una variedad del árabe 'clásico' que ha sido alterada por los diferentes préstamos de otros idiomas”<sup>3</sup> (p.54)**

El árabe dialectal es restringido al uso de todos los días, comunicación informal dentro de las familias y en la vida cotidiana, aunque este es bastante desarrollado debido a la enorme cantidad de préstamos que contiene. La mayoría son procedentes principalmente del francés, español e inglés.

De otra manera la elección de utilizar el árabe argelino en la comunicación cotidiana y en contextos informales destaca la riqueza y diversidad dialectal de la región. Este dialecto no

---

<sup>2</sup> Traducción del texto original: "It refers to the colloquial language known as amma, darija or lahja (dialects). Being spoken and not written".

<sup>3</sup> Traducción del texto original: "... l'arabe algérien est parfois considéré comme un mélange de langues souffrant d'impureté, il est de surcroît perçu comme étant une variété de l'arabe "classique" qui a été altérée par les différents emprunts à d'autres langues".

# Capítulo I | Generalidades sobre la lingüística

solo sirve como un medio práctico de comunicación, sino que también está profundamente arraigado en la historia y la cultura del país.

## 2.2.2. El Bereber (Tamazigh):

Por su etimología los bereberes o “*Tamazighen*” significa “hombre libre” se refiere a la lengua hablada en la comunidad “*berberofona*”, es decir a la población del norte de África antes la llegada del Islam en el siglo VII. (Madaoui, 2019)

En Argelia, los bereberes constituyen una parte significativa de la población y han desempeñado un papel crucial en la historia y la cultura del país serían 5 millones que sea 14% de la población y para otros serían 8,8 millones que sea 27,4% de la población. Por eso, se puede decir que la población bereber es muy importante en el paisaje dialectal argelino. (Bahraoui, 2017)

“en Argelia, el berberismo al nivel cultural se traduce por la reactividad de la cultura tradicional (uso de traje, actualización del patrimonio y su presentación en la televisión, radio y prensa”. (Mousaoui, 2017)

Hay varias variedades de lenguas beréberes que se hablan en diferentes regiones. , entre otros. Cada una de estas variedades tiene sus propias características dialectales y culturales distintivas, y son habladas por comunidades específicas en diferentes partes del país. Algunas de las principales variedades beréberes en Argelia son los siguientes:

- *El taqvaylit*: un dialecto hablado principalmente en la región de Cabilia. Se estima que hay 5 millones de hablantes de esta forma de lengua árabe. Por lo tanto, es la primera lengua bereber en Argelia. (*Tizi-ouzou*, *Bujía* y regiones aledañas).
- *El tachawith*: hablado por los shawias, habitantes de Orés y su región. Es el segundo dialecto más hablado en Argelia (*batna*, *gualma*).
- *Tamzabith*: se habla en la región de *Gardaya*.
- *Chelha*: dialecto hablado en el oeste de Argelia.
- *El targuí*: se habla en las zonas del extremo sur; es la lengua de los Tuaregs.

Las diferentes variedades del *zenata*, que se hablan en *Tuat*, *Gourara* o *Tidikelt*.

El bereber también ha experimentado un aumento en su reconocimiento. En 2002 reconoció el tamazight (variante del bereber) como lengua nacional y, en 2016, se estableció como lengua oficial en la Constitución.

## 2.2.3. El francés

## Capítulo I | Generalidades sobre la lingüística

La presencia francesa en Argelia se remonta al siglo XIX, concretamente a la ocupación francesa de Argelia en 1830, que se prolongó durante más de un siglo. Durante este período, los colonos franceses tomaron medidas para separar a la sociedad árabe de su lengua y cultura originales.

El francés no tiene estatus oficial en Argelia, se considera la primera lengua extranjera del país (planificación nacional), el francés perdió su estatus como lengua oficial en 1981. Sin embargo, ocupa un lugar importante en nuestra sociedad y nuestra sociedad. En distintos ámbitos de diversos sectores de nuestra sociedad: social, económico y educativo.

Los argelinos generalmente hablan francés en diversos grados, desde verdaderos francófonos (es decir, aquellos que realmente hablan francés en la vida diaria) hasta francófonos ocasionales (que usan el francés en ocasiones específicas (formales o informales)), (Cheurfi, A, 2019).

Los argelinos suelen hablar francés, tanto en la vida cotidiana como ocasionalmente en situaciones concretas.

Al final de este capítulo, la situación dialectal en Argelia es fluida y muestra su rica diversidad histórica y cultural. La coexistencia de múltiples dialectos añade diversidad al panorama dialectal del país, aunque también crea desafíos para la comunicación y la unidad y cohesión nacional.

# **Capítulo 02: Aspectos analíticos y prácticos**

## Capítulo II | Aspectos analíticos y prácticos

Como quedó anunciado, este segundo capítulo lo dedicamos a la puesta en práctica de todas las teorías sobre el uso de los dialectos en esta residencia y cómo todos hablan y la diferencia entre cada dialecto y el otro.

Nuestro trabajo se inserta en el marco teórico de los Dialectos, debe seguir los elementos Básicos sobre eso, y nuestro tema de investigación tiene como título “la diversidad dialectal argelina en la residencia de Ouahrani Kheira”.

### 1. La metodología de Investigación:

Con nuestro análisis pretendemos analizar algunos aspectos lingüísticos y estudiar la influencia sociocultural e histórica en el dialecto de los habitantes de Argelia exactamente en la residencia de Ouahrani Kheira, es decir, estudiar y analizar los distintos registros utilizados por estas comunidades de hablantes

En este segundo parte de nuestro trabajo, ponemos en práctica lo avanzado en la parte teórica, con el fin de dar una muestra viva de la realidad lingüística de Argelia. Partiendo del método del cuestionario hemos procedido a describir los dialectos que usan los habitantes de la residencia en su vida cotidiana.

### 2. El campo de Investigación:

El primer paso que debe llevarse a cabo en cualquier investigación de este tipo es establecer la zona donde se planea realizar el trabajo.

Como avanzamos, realizamos nuestra investigación en Argelia, específicamente en la residencia de Ouahrani Kheira (Tlemcen)

### 3. La muestra:

Después de la delimitación del espacio de investigación hemos pasado a seleccionar la muestra de la investigación optamos por realizar la tarea con individuos socialmente (las chicas de la residencia) descubrir los puntos convergentes y/o divergentes. Nuestra elección recayó en hablantes de edades opuestas: entre (18/22 años) y (23/27 años) ambos grupos están formados con las chicas de la residencia de Ouahrani Kheira en la ciudad de Tlemcen. Nuestro método consiste en preguntar cómo hablan estos grupos dependiendo de las variables sociales siguientes:

#### 3.1.1. La variable sexo/género

La variable sexo/género, en un estudio sociolingüístico es importante, porque puede ayudar a entender cómo influyen las variables sociales en el uso de la lengua y cómo se construyen

## Capítulo II | Aspectos analíticos y prácticos

las identidades de género a través del lenguaje. Es un indicador social (tiene como indicadores lo masculino y lo femenino); implica unas diferencias lingüísticas (hombres y mujeres hablan diferente, pronuncian diferente, etc.); interactúa con otras variables (edad, clase social, educación, etc. que influyen en el uso de la lengua). El análisis de patrones lingüísticos según el sexo puede ayudar a entender cómo se construyen las identidades de género y cómo se relacionan con el uso de la lengua.

En nuestro estudio participan solo las chicas porque está en la residencia de chicas

### 3.2.2. La variable edad

Los grupos generacionales y las etapas de adquisición del sociolecto pueden determinar el uso de ciertas variables o rasgos lingüísticos que sirven para marcar distancias entre jóvenes y mayores. Esta muestra abarca solo los jóvenes.

## 4. Herramientas de recogida de datos:

En la disciplina sociolingüística, existen diferentes técnicas para la recolección de datos. Para ello, y para llevar a cabo este trabajo de investigación lingüística. Hemos elegido el cuestionario es un conjunto de preguntas diseñado para recopilar información específica de las personas que responden. Estas preguntas pueden variar en formato, desde opciones múltiples hasta respuestas abiertas, y se utilizan en una variedad de contextos, como investigaciones académicas, encuestas de opinión, estudios de mercado, evaluaciones de desempeño, entre otros.

El cuestionario elaborado en idioma árabe (**ver anexo N°4**), traducido al castellano, para llevar a cabo nuestra investigación se divide en dos partes. La primera parte se trata de informaciones sobre la edad, el sexo, el lugar. La segunda parte se dedica a hacer una serie de preguntas con el fin de conocer cuántos dialectos hablados .la deferencia entre dialectos. Entonces, ambas preguntas cerradas y abiertas incluyendo ‘Sí’ o ‘No’ para la obtención de datos útiles.

**Cifras según:** 80 estudiantes en la residencia universitaria (chicas)

**Edad:**

18/22 años →58%

23/27 años →22%

**Localidad:**

**Norte:** 10 chicas

## Capítulo II | Aspectos analíticos y prácticos

Sur: 15 chicas

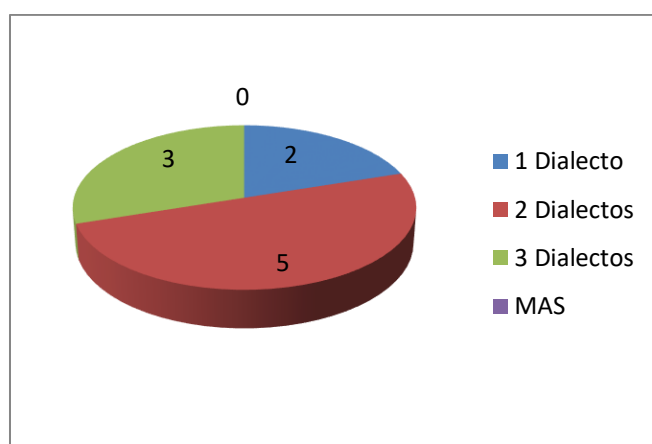
Este: 15 chicas

Oeste: 40 chicas

### El Análisis:

#### La Región del Norte:

**Pregunta N° 01: ¿Cuántos dialectos usas en tu vida cotidiana?**



**Gráfico °1: que muestra la cantidad de dialectos utilizados en la vida diaria de las estudiantes (En el Norte)**

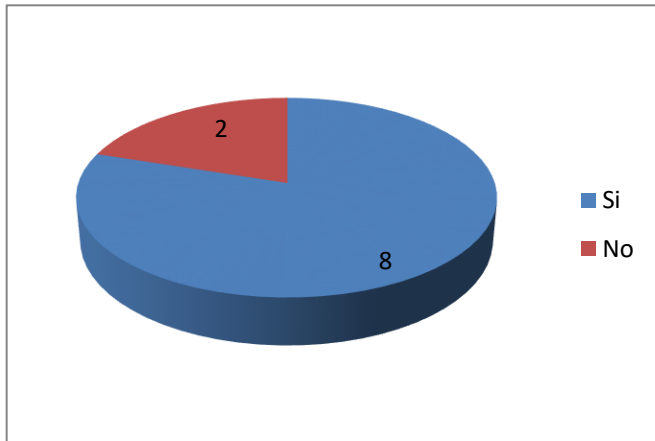
Hemos notado que la mayoría de las estudiantes en la residencia que viven en el Norte de Argelia utilizan dos dialectos en su vida diaria, que son el dialecto argelino, o como se dicen *el darija*, y también el dialecto Cabilio. Cuando volvimos a la razón de esto, encontramos que la mayoría de los habitantes del Norte tienen origen cabilio o han vivido en áreas bereberes.

Sin embargo, hay un promedio de personas en el Norte que hablan tres dialectos puede ser resultado de varias razones. Debido a su interacción con personas de otras regiones o debido a su amor por los dialectos diversos podría deberse a la migración u otras actividades que los llevan a interactuar con hablantes de dialectos diferentes.

Entonces observamos que hay un pequeño porcentaje de personas que hablan solo un dialecto que es el dialecto argelino es decir el dialecto de todos los argelinos

**Pregunta N°02: ¿Hablas más de un dialecto argelino?**

## Capítulo II | Aspectos analíticos y prácticos

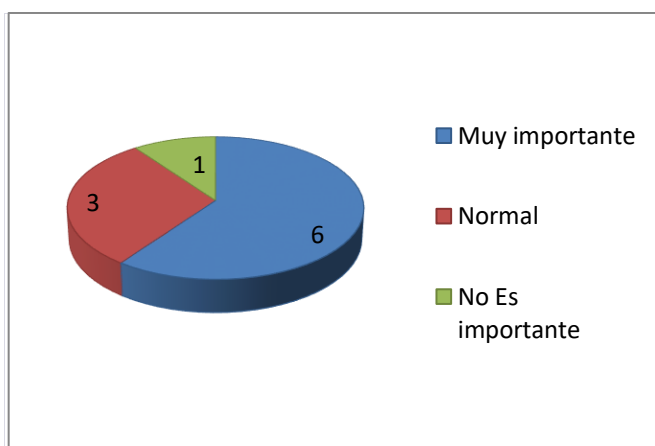


Gráfico°2: el número de estudiantes que hablan con un dialecto diferente al argelino (En el Norte)

Observando los resultados obtenidos vemos que la mayoría de las estudiantes en la residencia universitaria que viven en el Norte de Argelia hablan más de un dialecto argelino utilizan dialectos adicionales como el *cabillo* y *chaouia*.

Esta diversidad Dialectal puede deberse a varios factores, como la ubicación geográfica, la influencia cultural y las interacciones sociales pero una muestra pequeña utiliza solamente el dialecto argelino porque es forma parte del lenguaje cotidiano de muchas personas.

**Pregunta N° 03: ¿Cómo percibes la importancia de preservar y promover la diversidad dialectal en Argelia?**



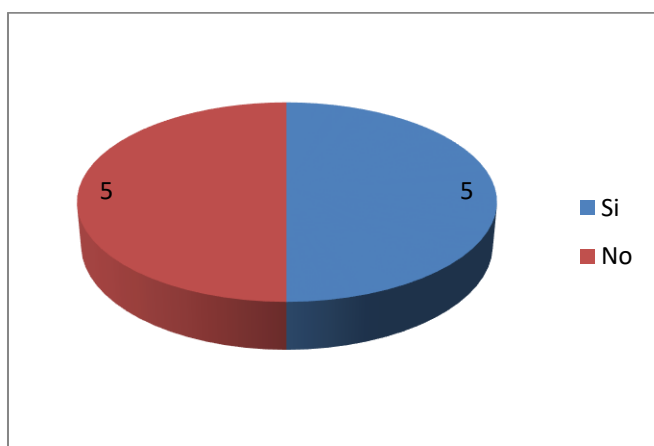
GráficoN°03: La Importancia de Mantener y preservar la Diversidad de Dialectos en Argelia (En el Norte)

## Capítulo II | Aspectos analíticos y prácticos

Cuando preguntamos las estudiantes en la residencia, observamos que un gran porcentaje vemos que la diversidad dialectal argelina es muy importante y debemos preservarla porque Gracias a la diversidad de dialectos, podemos comprender más detalles sobre la historia y la cultura de diferentes regiones. Además, puede fomentar la comunicación y la comprensión entre las personas a través del dialecto.

De otra parte, hay otras chicas en la residencia pueden ver que preservar la diversidad de dialectos en Argelia no es importante. Pueden pensar que el dialecto oficial es lo más importante y debe ser homogéneo en todo el país.

**Pregunta N°04: ¿Cambias tu dialecto cuando habla con alguien de otra región en la residencia?**



**GráficoN°04: el número de Estudiantes que cambian su dialecto en Interacciones con los Demás. (En el Norte)**

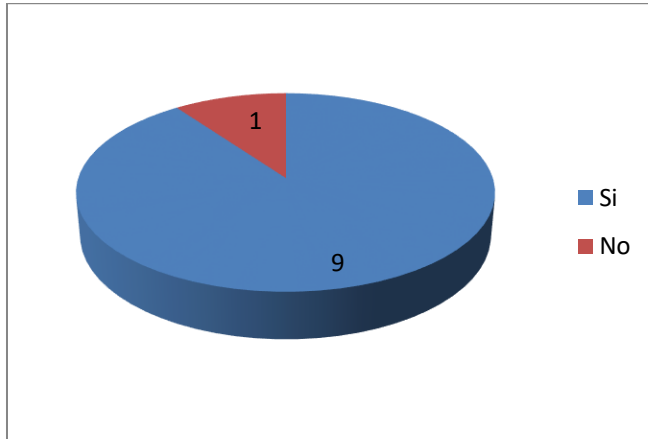
El gráfico muestra que hay equilibrio en las respuestas entre los estudiantes observamos que La primera mitad de las estudiantes respondieron Con si es decir cambian sus dialectos sugiriendo que buscan aliviar la tensión o crear un ambiente cómodo durante las interacciones sociales. Esto podría estar vinculado al deseo de evitar cualquier forma de discriminación o incomodidad tanto para el individuo como para los demás. Además de esto el cambio de dialecto a veces se considera una forma de adaptación social y puede utilizarse como un mecanismo para lograr una comunicación efectiva y una respuesta positiva dentro del entorno social.

Mientras que la otra mitad respondieron con no porque hay varias razones por las cuales algunas personas no cambian su dialecto de hablar con los demás, y estas razones pueden estar relacionadas con diversos factores, entre ellos Algunas personas pueden identificarse con su dialecto como parte de su identidad y considerándolo como una parte fundamental de

## Capítulo II | Aspectos analíticos y prácticos

su Singularidad personal y cultural. Así Algunas personas pueden ver que cambiar su dialecto puede complicar la comunicación y prefieren evitar ese tipo de cambios.

**Pregunta N° 05: ¿Has aprendido palabras adicionales en la residencia que difieran de tu dialecto? Dame dos o tres ejemplos.**



**Gráfico N°05: Muestra el número de estudiantes que han adquirido nuevas palabras en la residencia (En el Norte)**

Durante sus interacciones notamos que las estudiantes residentes del Norte de Argelia han aprendido nuevas palabras durante su estadía en la residencia. Parece que este cambio en la ubicación geográfica tiene un impacto significativo en su experiencia y en la adquisición de un vocabulario nuevo. Esto podría ser el resultado de la interacción con un entorno nuevo y la comunicación con estudiantes de diferentes regiones. Podemos mencionado algunas palabras:

- La palabra bromeo en el norte de Argelia dicen: *nqsr* pero en el Oeste dicen: *naz'aq*
- La palabra huevos en el norte de Argelia dicen: *bayd* pero En el Este dicen: *l'zām*
- La palabra Hoy en el Norte de Argelia dice: *duwkatyk* pero en el sud dicen: *taw*

Además de esto hay un pequeño porcentaje de estudiantes que no aprenden nuevas palabras es cierto que la interacción limitada con personas de otras regiones o estados puede influir en el aprendizaje de nuevas palabras y en la expansión del vocabulario. La variedad dialectal entre diferentes regiones o estados puede resultar en la existencia de palabras y expresiones únicas en cada lugar.

**Pregunta N°6: ¿Te utilizas otro idioma con tu dialecto principal? ¿Cuál es?**

Según las respuestas de las estudiantes que viven en el Norte de Argelia, hemos notado que todas ellas hablan la lengua francesa además de su dialecto, y esto podría deberse al período de colonización francés. Además, hay otra razón que afecta esto, que es el uso

## Capítulo II | Aspectos analíticos y prácticos

extendido del francés como segunda lengua en el país en las escuelas y universidades lo que lleva a su propagación entre las estudiantes.

### La Región del Sur:

#### Pregunta N° 01: ¿Cuántos dialectos usas en tu vida cotidiana?

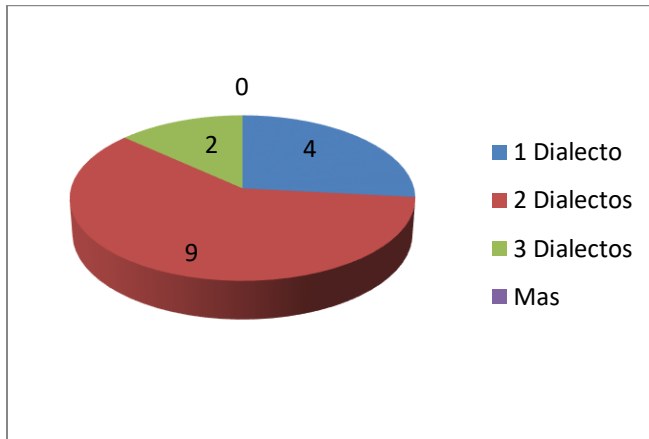


Gráfico n°01: Muestra la cantidad de dialectos utilizados en la vida diaria de las estudiantes (En el Sur)

Observamos que las estudiantes en la residencia que viven en el Sur de Argelia tienen una gran diversidad de dialectos. Algunas estudiantes hablan dos dialectos diferentes, también hay un grupo mediano que habla solo el dialecto argelino y un grupo muy pequeño que habla tres dialectos. Esto refleja la maravillosa diversidad de dialectos en la región.

#### Pregunta N°02: ¿Hablas más de un dialecto argelino?

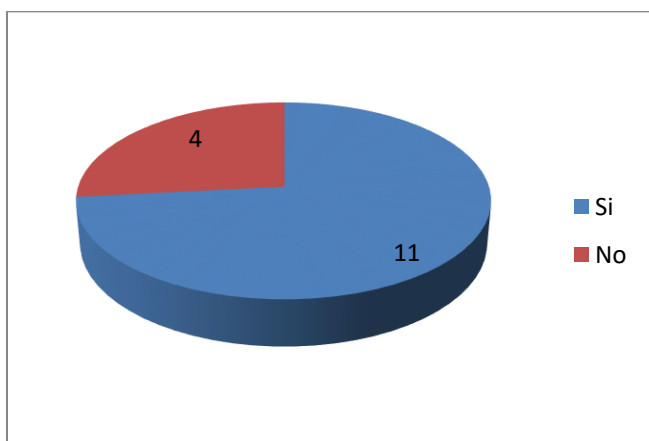


Gráfico N° 02: el número de estudiantes que hablan con un dialecto diferente al argelino (En el Sur)

## Capítulo II | Aspectos analíticos y prácticos

Gracias a esta pregunta vemos que la mayoría de las estudiantes hablan más de un dialecto argelino en sus vidas cotidiana porque tienen una diversidad dialectal entre las ciudades por ejemplo *El Mzabia* se habla principalmente en la ciudad de *Ghardaia* y *adrar*

También hay el dialecto *tuatía* en la ciudad de Tinduf, pero hay otras estudiantes hablan solo un dialecto que es el dialecto argelino

**Pregunta N° 03: ¿Cómo percibes la importancia de preservar y promover la diversidad dialectal en Argelia?**

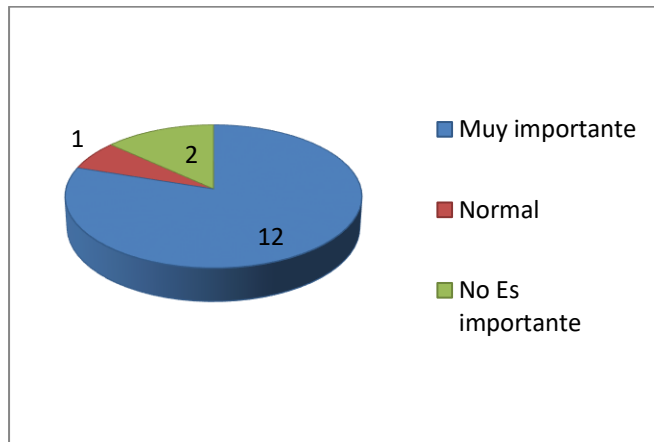


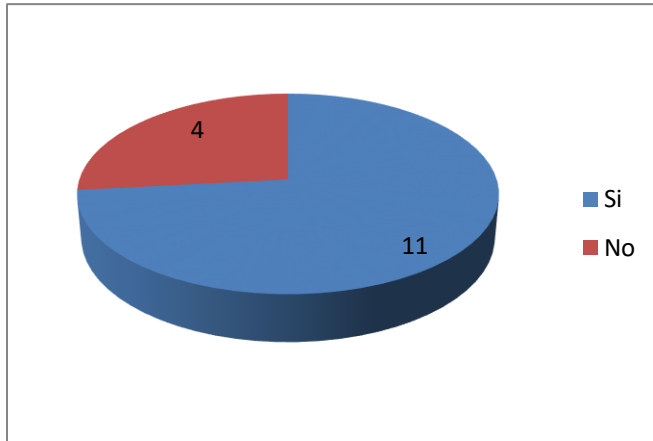
Gráfico N°03: La Importancia de Mantener y preservar la Diversidad de Dialectos en Argelia (En El Sur)

Según los resultados obtenidos, notamos que. La mayoría de las chicas proporciona que la diversidad dialectal es muy importante porque La diversidad dialectal puede ser algo positivo para mejorar la comunicación y comprensión entre las personas. Puede aumentar las oportunidades de integración social y una comunicación positiva entre individuos de diferentes orígenes. Cuando aprendemos nuevos dialectos e interactuamos con los demás, abrimos la puerta al entendimiento de diferentes culturas y ampliamos nuestros horizontes.

Por otro lado, hay una pequeña minoría de personas que considera que la diversidad dialectal no es importante. Es posible que algunas personas no hayan tenido la oportunidad de disfrutar de experiencias o aprender sobre diferentes dialectos, y, por lo tanto, es probable que no lo valoren como algo relevante. En algunos casos, las personas pueden vivir en entornos donde las variaciones dialectales son limitadas."

**Pregunta N°04: ¿Cambias tu dialecto cuando habla con alguien de otra región en la residencia?**

## Capítulo II | Aspectos analíticos y prácticos

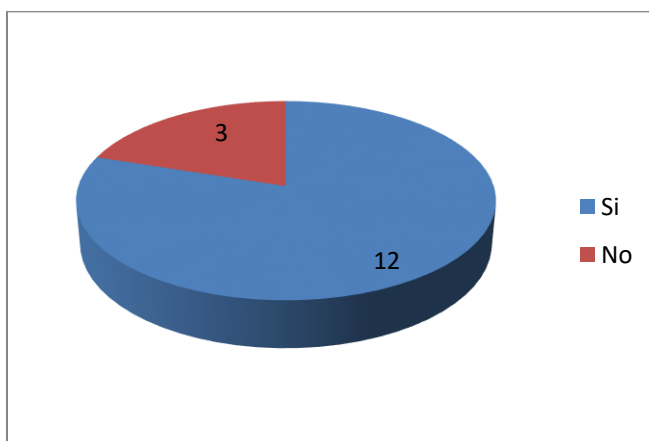


**Gráfico N°04: El Número de Estudiantes que cambian tu Dialecto en Interacciones con los Demás.  
(En El Sur)**

Después a las respuestas obtenidas observamos que La frecuencia de la respuesta (No) fue significativamente mayor que la de (Si) eso quiere decir que las personas tienen vínculo emocional con su dialecto original también el deseo de preservar su identidad cultural, o tal vez la falta de habilidades o experiencia en el uso de otros dialectos.

Pero las personas que dicen (Si) puede surgir de un deseo de integrarse socialmente o de ajustarse al entorno circundante. Esto puede ser para evitar el bochorno o fomentar la comunicación con diferentes grupos de personas. Este cambio también puede ser el resultado de influencias culturales o lingüísticas a las que la persona se expone durante sus experiencias y interacciones diarias.

**Pregunta N° 05: ¿Has aprendido palabras adicionales en la residencia que difieran de tu dialecto? Dame dos o tres ejemplos**



**Gráfico N°05: Muestra el número de estudiantes que han adquirido nuevas palabras en la residencia  
(En el Sur)**

## Capítulo II | Aspectos analíticos y prácticos

Según los resultados del cuestionario indican claramente que un alto porcentaje de las estudiantes residentes aprenden nuevas palabras durante su estadía en la universidad, esto se debe a su interacción con compañeras nuevas, lo que contribuye a fomentar la interacción social y al intercambio de lenguajes. Entre estas palabras:

- La palabra barrio en el Sud de Argelia decimos *lhwma* pero en el Norte de Argelia decimos *lkārtī*
- La palabra levántate en el Sur de Argelia decimos: *ābhz* pero en el Oeste: *nūḍ*
- La palabra alejarse en el sud de Argelia decimos *tmāṭā* pero en el Este decimos: *aybd*

Por el contrario, algunas estudiantes pueden mantenerse aisladas, lo que resulta en una falta de interacción significativa con sus compañeros y, por ende, en la falta de adquisición de nuevas palabras. Puede haber varias razones para esto, pueden preferir quedarse con amigos que provienen de la misma área geográfica también. Algunos estudiantes pueden ser tímidos o sentirse incómodos al interactuar con personas no familiares, lo que reduce sus oportunidades de intercambio.

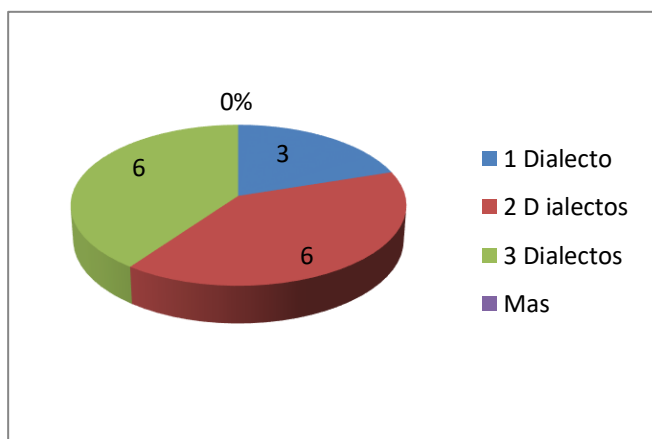
### Pregunta N°06: ¿Te utilizas otro idioma con tu dialecto principal? ¿Cuál es?

Desde las respuestas de las estudiantes hemos visto que la mayoría utilizan la lengua árabe con sus dialectos principales porque las residentes en el sur de Argelia están concentradas en la región del desierto, lo que lleva a una falta de interacción con otras partes del país. Esto afecta la preservación de la cultura local, manteniéndola alejada de influencias externas. Además, su conservación de las prácticas religiosas, como la oración y la enseñanza del Corán en las escuelas coránicas, impacta en su dialecto, siendo superada únicamente por el árabe, lo que contribuye a la preservación de su identidad cultural.

Sin embargo, esto no indica que no hay personas que hablen otros idiomas, nos encontramos a aquellos que hablan también el francés, pero en una proporción muy pequeña en comparación con los demás.

### 3/La Región del Este:

#### Pregunta N° 01: ¿Cuántos dialectos usas en tu vida cotidiana?

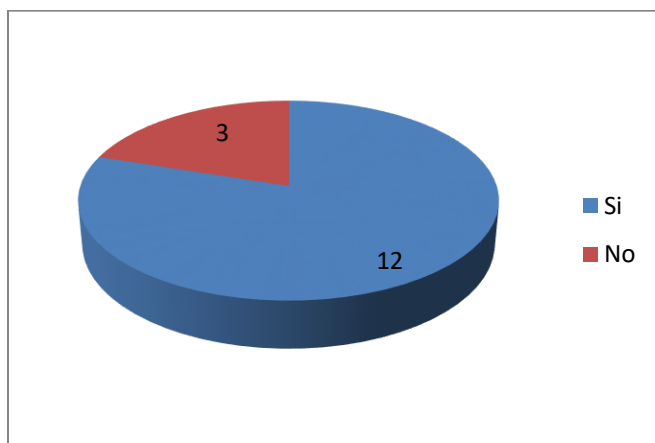


## Capítulo II | Aspectos analíticos y prácticos

**GráficoN°01: Muestra la cantidad de dialectos utilizados en la vida diaria de las estudiantes (En el Este)**

Hay que admitir que la mayoría de las estudiantes en el Este de Argelia usan entre tres dialectos y dos dialectos. Esta diversidad podría deberse a las diferencias geográficas y culturales en la región. Hemos descubierto que hay un pequeño grupo que utiliza exclusivamente el dialecto argelino, lo que refleja la diversidad de dialectos en esta región.

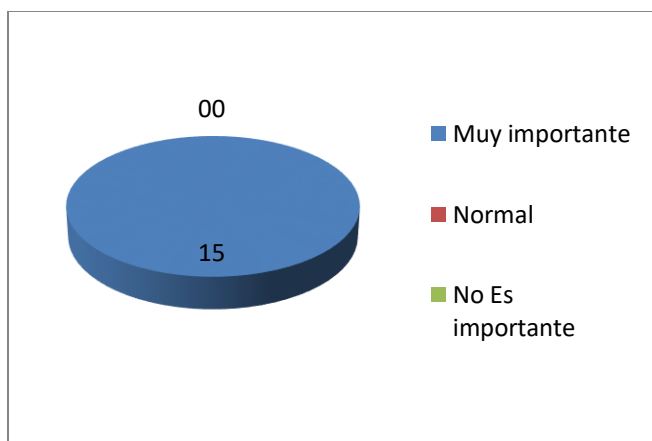
**Pregunta N°02: ¿Hablas más de un dialecto argelino?**



**Gráfico N° 02: el número de estudiantes que hablan con un dialecto diferente al argelino (En el Este)**

Basándonos a las respuestas de las estudiantes, descubrimos que hay un alto porcentaje que dijo (sí) hablan varios dialectos además del dialecto argelino, como *el Cabilio y el chaouia*. También hay un pequeño grupo que dijo no, lo que significa que solo hablan el árabe argelino, que es entendido y conocido por 97% de las personas en Argelia.

**Pregunta:N°03: ¿Cómo percibes la importancia de preservar y promover la diversidad dialectal en Argelia?**

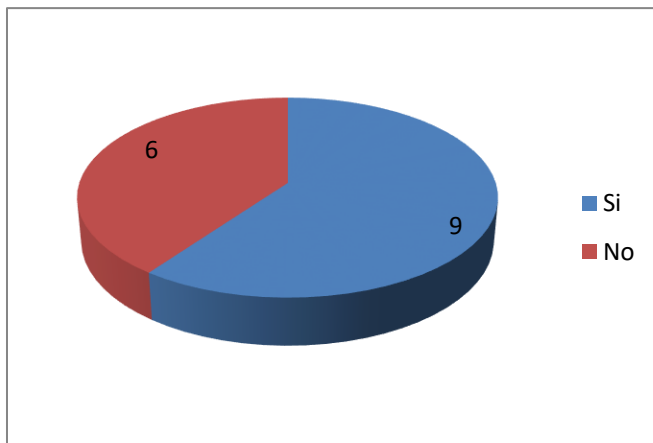


## Capítulo II | Aspectos analíticos y prácticos

Gráfico N°03: La Importancia de Mantener y preservar la Diversidad de Dialectos en Argelia (En el Este)

Observamos que todas las estudiantes residentes del Este de Argelia que la diversidad de dialectos en Argelia son muy importante y debe ser preservada, ya que los dialectos reflejan la cultura y el patrimonio del pueblo argelino. Cada dialecto tiene su propio encanto y una historia distintiva. Cada dialecto es una expresión única que a menudo lleva consigo historias, tradiciones y conocimientos específicos de la región.

**Pregunta: N° 04: ¿Cambias tu dialecto cuando habla con alguien de otra región en residencia?**



GráficoN°04: el Número de Estudiantes que cambian tu Dialecto en Interacciones con los Demás. (En el Este)

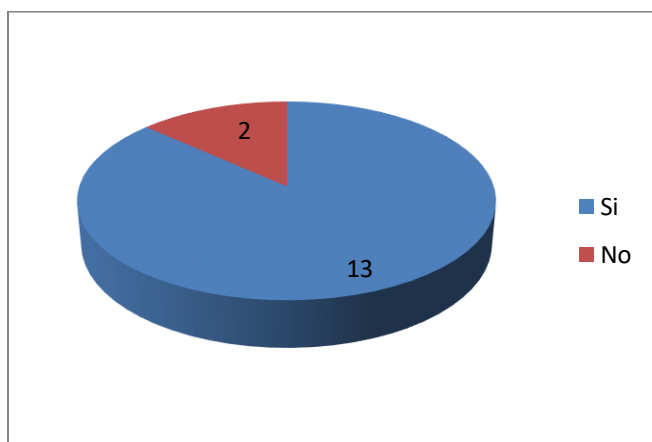
Los resultados confirman que una gran proporción cambian sus dialectos cuando hablan con personas de otras regiones y eso podría ser el objetivo para mejorar la comunicación y evitar malentendidos, así como demostrar habilidades y conocimientos en otros dialectos. También podría ser motivado por la adaptación a la cultura y sociedad con las que están interactuando. En última instancia, el cambio de dialecto depende de las preferencias personales y del contexto en el que se encuentren.

Por el contrario, hay personas que no cambian sus dialectos cuando hablan con personas de otras regiones porque Esto puede deberse a que su dialecto es comprensible y pueden comunicarse bien con él, o tal vez porque no hablan otro dialecto además del que dominan.

Cada persona tiene su propia manera de comunicarse y elige el dialecto con el que se siente cómodo.

## Capítulo II | Aspectos analíticos y prácticos

**Pregunta N° 05: ¿Has aprendido palabras adicionales en la residencia que difieran de tu dialecto? Dame dos o tres Ejemplos.**



**Gráfico N° 05: Muestra el número de estudiantes que han adquirido nuevas palabras en la residencia (En el Este)**

Al examinar detenidamente los datos, observamos un elevado nivel de aprendizaje de nuevas palabras entre las estudiantes del este de Argelia en la residencia universitaria. Es evidente que vivir en este entorno puede tener un impacto positivo no solo en la adquisición de nuevos dialectos, sino también en la comprensión de diversas culturas. La interacción con estudiantes de diferentes regiones se presenta como una excelente oportunidad para intercambiar conocimientos, así como para aprender expresiones y formas de hablar innovadoras. Podemos destacar entre estas palabras:

- La palabra mucho En el Este decimos *yāsr* pero en el Oeste dicen *bzāf*
- La palabra Cusucos en el Este decimos *brbwša* pero en el Norte dicen *ʔām*
- La palabra golpea en el Este decimos *zārbah* pero en el Sud dicen *ʔabh*

Por otra parte, observamos la presencia de un pequeño grupo de estudiantes en la residencia universitaria que viven en el Este no han aprendido nuevas palabras, a pesar de cambiar su ubicación geográfica. Puede haber varias razones detrás de esto, incluida la falta de interacción con los demás y la falta de exposición a nuevas palabras. Además, es posible que tengan presiones diarias en sus vidas que les impidan concentrarse en adquirir vocabulario nuevo.

**Pregunta N° 06: ¿Te utilizas otro idioma con tu dialecto principal? ¿Cuál es?**

Basándonos en los resultados, Muestra que la mayoría de las estudiantes de Este de Argelia hablan la lengua francesa con sus dialectos. Es posible que el impacto significativo del período colonial francés en la región sea la razón detrás del amplio uso del francés entre las

## Capítulo II | Aspectos analíticos y prácticos

estudiantes en el este de Argelia. El francés puede haber dejado una profunda huella en diversas áreas de la vida cotidiana, incluyendo la educación

Por otro lado, observamos que hay un pequeño porcentaje de personas hablan el inglés con sus dialectos. También he notado que tienen un nivel inferior de inglés. Puede que lo hayan aprendido en la escuela, de forma autodidacta o lo hayan estudiado como especialidad en la universidad

### 4/La región del Oeste:

#### Pregunta N° 01: ¿Cuántos dialectos usas en tu vida cotidiana?

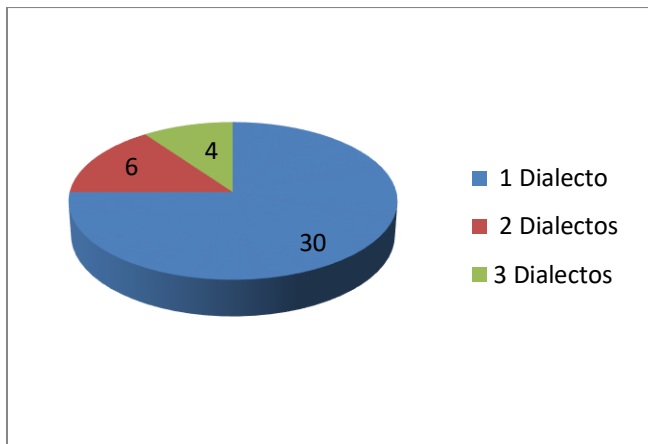
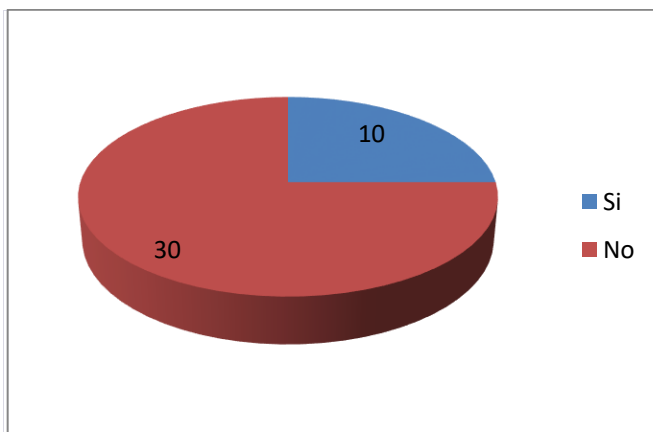


Gráfico01: Muestra la cantidad de dialectos utilizados en la vida diaria de las estudiantes (En el Oeste)

Según las estadísticas, se pueden decir que la mayoría de las estudiantes del Oeste de Argelia usan solo un dialecto en sus vidas cotidianas. Además de esto Notamos que hay un promedio de personas que usan dos o tres dialectos las personas pueden tener orígenes de diferentes lugares y verse afectadas por los dialectos de esos lugares. Pueden tener padres de diferentes regiones o haber vivido en una zona específica durante un tiempo y haber adoptado su dialecto

#### Pregunta N°02:¿Hablas más de un dialecto argelino?



## Capítulo II | Aspectos analíticos y prácticos

Gráfico N° 02: el número de estudiantes que hablan con un dialecto diferente al argelino

Después de un estudio detallado y según los resultados del cuestionario parece que, en el Oeste de Argelia la mayoría de las chicas en la residencia utilizan solo el dialecto argelino conocido como (darija argelina) pero cada ciudad tiene su manera de hablar por ejemplo las ciudades de Orán y Tlemcen a pesar de estar en la misma región pero hay una gran diferencia entre los dialectos es decir destaca una clara variación en la pronunciación entre ellos

**Pregunta N°3: ¿Cómo percibes la importancia de preservar y promover la diversidad dialectal en Argelia**

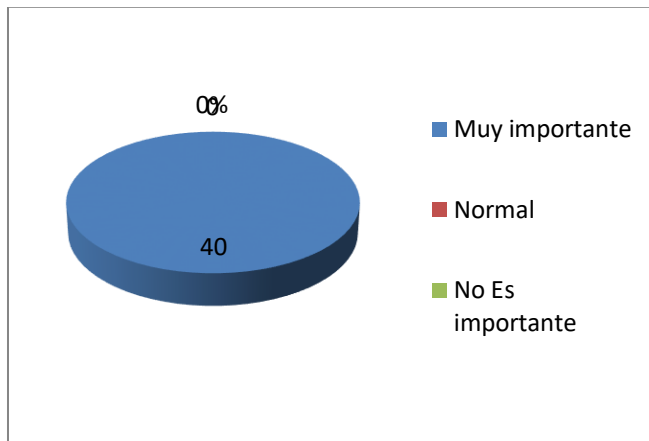
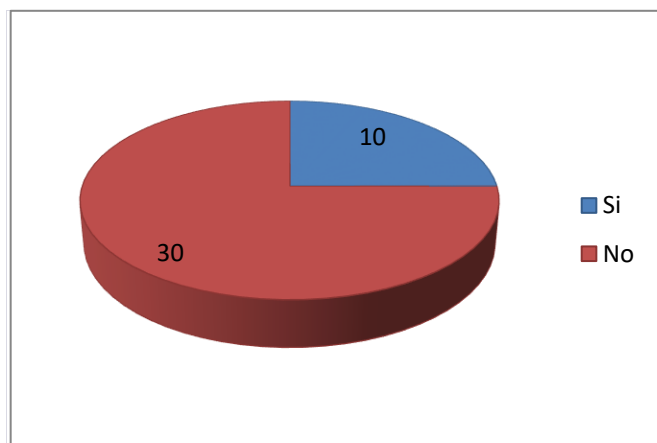


Gráfico N°03: La Importancia de Mantener y preservar la Diversidad de Dialectos en Argelia (En el Oeste)

Las respuestas de las estudiantes indican que todas están de acuerdo en que la preservación de la diversidad dialectal es muy importante. Esto se debe a que la preservación y promoción de la diversidad dialectal en Argelia son fundamentales para mantener la identidad cultural y lingüística del país, fomentar la comprensión intercultural y la igualdad social, y proteger la diversidad dialectal de Argelia.

**Pregunta N°04: ¿Cambias tu dialecto cuando habla con alguien de otra región en la residencia?**

## Capítulo II | Aspectos analíticos y prácticos



**GráficoN°04: Representa del Número de Estudiantes que cambian su Dialecto en Interacciones con los Demás. (En el Oeste)**

Sobre la base del análisis la mayoría de las estudiantes en la residencia que viven el Oeste No cambian sus dialectos es decir conservan su dialecto original al hablar con personas de diferentes regiones, ya que su dialecto es comprensible y derivado del árabe. Simplemente ajustan algunas palabras que pueden ser difíciles de entender, sin necesidad de cambiar el dialecto por completo.

Pero de otra parte hay personas que cambian sus dialectos este cambio puede ser resultado del deseo de adaptarse y evitar sentirse ajeno, y también se puede utilizar para mitigar las diferencias culturales lingüísticas. Además, podría ser consecuencia de una necesidad apremiante de mejorar la comunicación con los demás y evitar cualquier problema de comprensión.

También se observa que las personas pueden poseer habilidades diversas en el uso de diferentes tonalidades lingüísticas, ya sea debido a la diversidad lingüística y de dialectos en su entorno o como resultado de una crianza variada. Estas habilidades múltiples fortalecen su capacidad para interactuar de manera efectiva con su entorno y fomentan la comunicación cultural y la comprensión.

**Pregunta N° 05: ¿Has aprendido palabras adicionales en la residencia que difieran de tu dialecto? Dame dos o tres ejemplos.**

## Capítulo II | Aspectos analíticos y prácticos

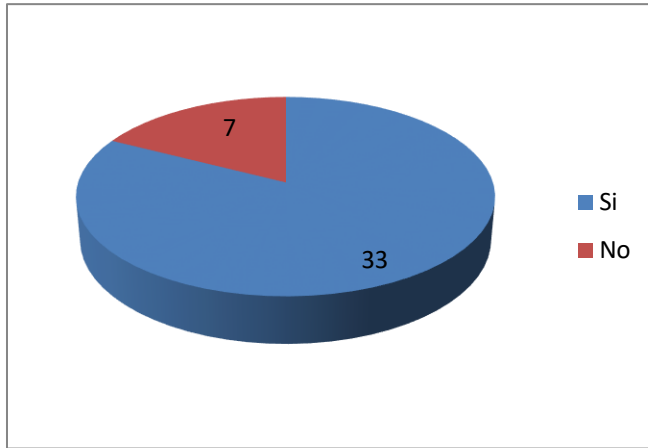


Gráfico N° 05: Muestra el número de estudiantes que han adquirido nuevas palabras en la residencia (En el Oeste)

Los datos disponibles indican que hay una proporción significativa de estudiantes del Oeste de Argelia aprenden nuevas palabras después de cambios geográficos y mezcla social, eso es la causa de mejorar la diversidad de dialectos y la variación cultural, lo que ayuda en la comunicación e interacción entre los estudiantes. Entre estas palabras que aprenden Son:

- La Palabra armario en el Oeste dicen *maārīū* pero en el Norte dicen *jzāna*
- La palabra Si en el Oeste dicen *wāh* pero en el Este dicen *hīh*
- La palabra deber En el Sud dicen *ylīq* pero en el Este dicen *lāzm*

Sin embargo, hemos observado la presencia de un pequeño grupo de estudiantes en la residencia universitaria que no han aprendido ninguna palabra nueva, a pesar de haberse trasladado a una nueva ubicación geográfica. Como mencionamos anteriormente, la razón detrás de esto podría ser la falta de interacción con el entorno nuevo y la falta de conexión con los demás

### Pregunta N°06: ¿Utilizas otro idioma con tu dialecto principal? ¿Cuál es?

Hemos notado que, en el Oeste de Argelia, utilizan el francés junto con su dialecto principal. Esto se debe al colonialismo francés que duró mucho tiempo en Argelia.

### Pregunta N°07: ¿Como se dice estas palabras en tu región?:

Palabras	Significado en cada región			
	Norte	Sud	Este	Oeste
Tenedor	<i>faršīta</i>	<i>šawka</i> <i>foršīta</i>	<i>foršīta</i>	<i>Ghārfu</i> <i>foršīta</i>
Cómo estás	<i>waāšrāk</i>	<i>šahwālk</i>	<i>ma līkš</i>	<i>Kirak</i>

## Capítulo II | Aspectos analíticos y prácticos

<b>Coche</b>	<i>tūmwwbīl</i>	<i>karūsa</i>	<i>tūnwwbīl</i>	<i>lūṭū</i>
<b>Anciana</b>	<i>‘yūza</i>	<i>‘zūya/Šybanīa</i>	<i>Šāyba</i>	<i>Šybanīa</i>
<b>Pasó</b>	<i>Nṡawz</i>	<i>n ‘adī</i>	<i>n ‘aghab</i>	<i>Nṡawt</i>
<b>Perdido</b>	<i>baḥartha</i>	<i>Hamltha</i> <i>Wadrtha</i>	<i>Gadītha</i>	<i>Wadrtha</i> <i>Hamltha</i>
<b>Niños</b>	<i>ḡraārī</i>	<i>tā ūāmzyann</i> <i>Bzuz</i>	<i>ḡraārī</i>	<i>Bzuz/Grawīn/</i> <i>Bzawz</i>
<b>Plato</b>	<i>Tbsī</i>	<i>ṡḥan/ tūbsī</i>	<i>tūbsī</i>	<i>tūbsī</i>
<b>Chancla</b>	<i>Blyga</i>	<i>ṡrbāqa</i>	<i>Bšmāq</i>	<i>Šanghla</i>
<b>Date prisa</b>	<i>Gāwl</i>	<i>‘yl</i>	<i>Zrab</i>	<i>Jūf</i>

**Tabla 1: la diferencia del significado de palabras en cada región**

Después de analizar de las respuestas de las estudiantes, y como se indica en el cuadro, observamos que hay una gran diversidad entre los dialectos y diferencias evidentes. Podemos encontrar una palabra con muchas expresiones que varían de una región a otra, pero que aún conserva el mismo significado.

Al mismo tiempo, hay una ligera convergencia entre algunas regiones como el Sur y el Oeste, y una marcada diferencia entre el Norte y las demás regiones del país."

También observamos que algunas palabras en el dialecto de las estudiantes del Sur se basan en el idioma árabe

# CONCLUSIÓN

## Conclusión

Para concluir el presente trabajo hemos investigado la diversidad de los dialectos en Argelia, y a través de nuestro análisis, hemos llegado a la conclusión de que el país goza de una rica variabilidad dialectal.

Este estudio busca confirmar que dicha diversidad dialectal contribuye de manera significativa a la comunicación entre individuos, fomenta la integración social y desempeña un papel crucial en la construcción de identidades tanto individuales como colectivas.

A continuación, a través nuestro análisis proporciona respuestas a nuestro problema de investigación, y hemos descubierto que cada región en Argelia presenta un dialecto y una forma de expresión distintivos. En el norte, encontramos varias distinciones, como el dialecto cabileño, el *chaoui* y el *mozabiya*, cada uno con sus características únicas. No podemos pasar por alto la riqueza y singularidad del dialecto argelino en su conjunto. También hemos observado la importancia del francés entre los dialectos argelinos.

Por el fin concluimos los dialectos en Argelia no solo son un reflejo de la rica diversidad cultural del país, sino que también representan la identidad única de cada región. Cada área geográfica tiene su propio dialecto característico, el cual está intrínsecamente ligado a las particularidades geográficas, históricas y sociales de ese lugar en específico. Estos distintivos dialectos no solo son una parte integral de la identidad de quienes los hablan, sino que también contribuyen significativamente a fortalecer el sentimiento de arraigo y pertenencia a su región

En cierto, esperamos que nuestro trabajo haya sido beneficioso para ustedes, aunque sea un poco, en el tema de las diferencias de dialectos en Argelia, y que hayan aprovechado la nueva información que hemos proporcionado."

En Nuestra investigación hemos encontrado varias dificultades: pocos trabajos es decir falta del bibliografía también problemas con las chicas en las respuestas del cuestionario hay que no gustan cada trabajo necesita una organización para acabarlo en el tiempo pero con los consejos de Nuestro director completamos la investigación

También en la elaboración del cuestionario tengo problemas con las chicas en la residencia porque hay algunas que no quieren ayudarme para elaborarlo en me trabajo

Esperamos que con este trabajo podemos ayudar los estudiantes que querían tratar y desolar mas este tema

# **Bibliografía**

# Bibliografía

## Bibliografía

### Libros:

- Agüero, c. (1977). *Origen y desarrollo de la lingüística*. Universidad de Costa Rica.
- Chachou, I. (2013). *La situation sociolinguistique de l'Algérie: pratiques plurilingue et variétés à l'Œuvre*. Paris: L'Harmattan.
- Christian, B. (2002). *Sociolinguistique*. Paris Nathan.
- Fishman, J. (1982). *Sociología del lenguaje*. Madrid España
- Saussure, F. (1916). *Curso de la lingüística General*. Losada Madrid Alianza.
- Saussure, F. (1916). *Curso de lingüística General*. Losada Madrid Alianza.
- Saussure, F. (1916). *Curso de lingüística General*. Losada Madrid Alianza.
- Weinreich, U. (1953). *Lenguas en contacto descubrimiento y problemas*. Venezuela: la Biblioteca Universidad Central de Venezuela.

### Diccionarios:

- Diccionario enciclopédico lingüístico. En, *Diccionario De la lengua española Madrid. Diccionario de Términos Clave de ELE*. (1997-2023).
- Dubois, J. (1994). *Dictionnaire de la linguistique et sciences du langage Larousse*. Paris
- El Diccionario de Términos Clave el RAE*. (2001).
- El Diccionario de Términos Clave El RAE*. (2001).
- El Diccionario de Términos Clave El RAE*. (2001).
- El Diccionario de Términos Clave El RAE*. (2001).

### Artículos:

- Ferguson, C. (1959). Diglosia; Word. P.336.
- Kaye, A. (1970). Modern Standard Arabic and the Colloquial lingua. *Ahlan-World*, 91.
- Khalef, F. (2011). Evolution ethnique et dialectes du Maghreb. *Synergies Monde Arabe*, 19-32.
- Manuel, A. (1961). Diferencia entre lengua y dialecto. *Nueva revista de filología hispánica* , 51,61.
- Manuel, A. (1912). Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas. *Nueva Revista de Filología Hispánica*

### Trabajo de tesis y tesinas:

- Bahraoui, R. (2017). Presencia de léxico marroquí en el Habla argelino caso de Maghnia y Oua

## **Bibliografía**

jda. Universidad de Tlemcen.

Cheurfi, A. (2019). El hispanismo en el Oeste de Argelia. Universidad de Oran.

Madaoui, N. (2019). El contacto sociolingüístico entre los estudiantes de Mostaganem. Universidad de Mostaganem.

Moussaoui, M. (2017). El hispanismo en el Oeste de Argelia. Universidad de Oran.

Reguibi, Y. (2020). El bilingüismo y el multilingüismo en las pancartas del hirak argelino. Universidad de Mostaganem.

Kerass, N. (2021). Reflexión sobre el uso de la lengua Argelina: análisis de la situación sociolingüística en tiempos coronavirus. Universidad de Murcia.

### **Referencias Electrónicas:**

Obtenido de Prezi: <https://prezi.com/p/fb5rrsopyrad/diglosia-linguistica/>

Obtenido de *La embajada*: <http://www.emb-argelia.es/index.php/pages/login>.

Obtenido de *superprof*. <https://www.superprof.cl/blog/dialectos-argelinos-viaje/>

# **Anexos**



Anexo 1: Mapa de Argelia

Sacado : <https://es.dreamstime.com/im%C3%A1genes-de-archivo-libres-de-regal%C3%ADas-la-rep%C3%ABlica-popular-democr%C3%A1tica-de-argelia-mapa-del-vector-image29894489>



**Anexo 2: Universidad de Abou Bekr Belkaid Tlemcen**

Sacado de: [https://web.facebook.com/?\\_rdc=1&\\_rdr](https://web.facebook.com/?_rdc=1&_rdr)

## Anexos



Anexo 3: residencia De Ouahrani kheira



Sacado de: <https://web.facebook.com/RU.ouahrani.kheira06>

(تمتصان) وهران جيره (تمتصان)

1- الفئة العمرية:

سنة 22/18

سنة 27/23

2- الموقع الجغرافي:

الشمال

الجنوب

الشرق

الغرب

3- كم من لهجة تستخدم في حياتك اليومية؟

1

2

3

أكثر من ذلك

4- هل تتحدث بلهجة أخرى من غير الدارجة الجزائرية ؟

نعم

لا

5- كيف ترى أهمية الحفاظ على تنوع اللهجات وتعزيزه في الجزائر؟

مهم جدا

عادي

غير مهم

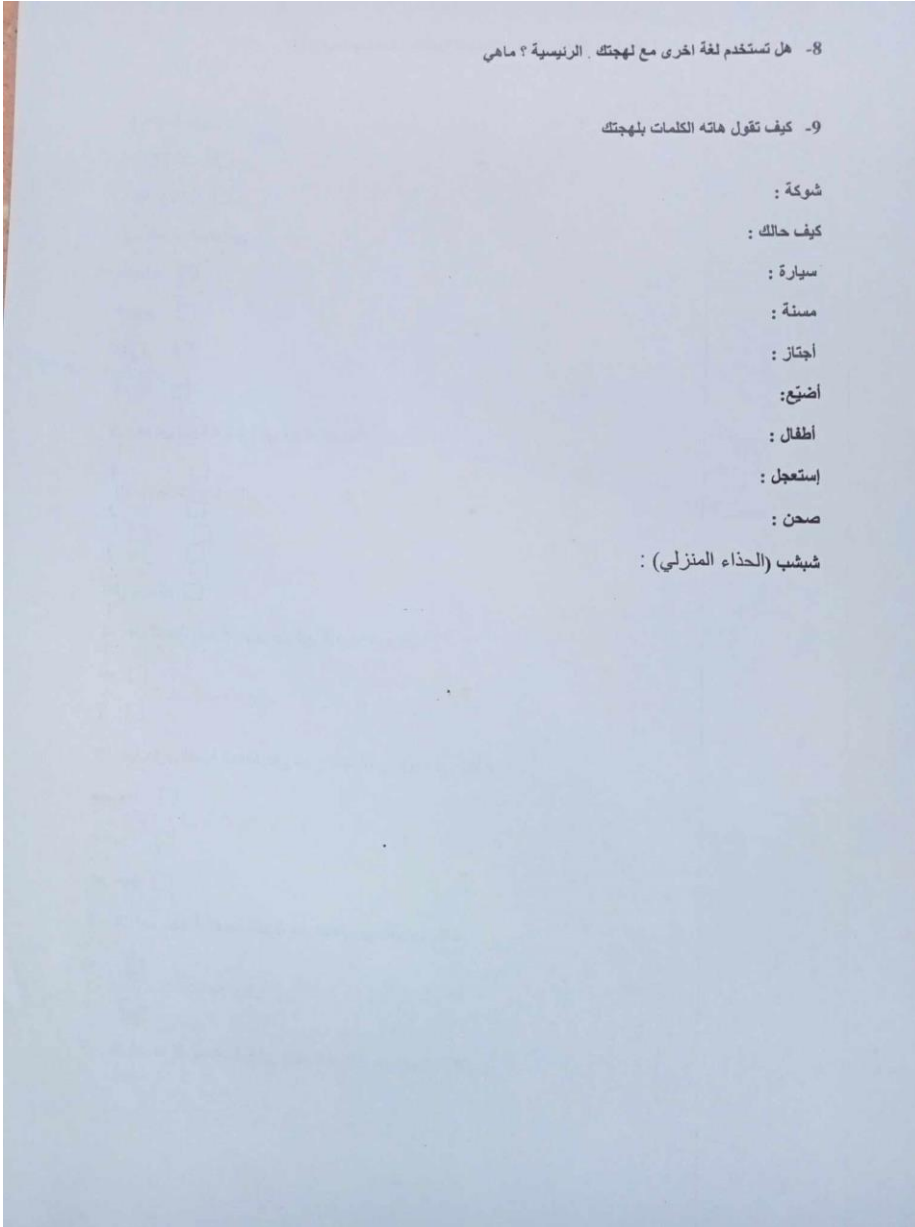
6- هل تغير لهجتك عندما تتحدث مع شخص من غير ولايتك؟

نعم

لا

7- هل تعلمت كلمات إضافية في الإقامة تختلف عن لهجتك ؟ اذكرها.

Anexo 4: cuestionario



Anexo 5: Cuestionario de investigación en español

## Anexos

### La diversidad dialectal en la residencia Ouahrani Kheira

#### Edad:

18-22años

23-27años

#### Ubicación:

Norte

Sur

Este

Oeste

#### ¿Cuántos dialectos usados en tu vida cotidiana?

1/

2/

3/

Mas

#### ¿Hablas más de un dialecto argelino?

Si

No

#### ¿Cómo percibes la importancia de preservar y promover la diversidad dialectal en Argelia?

Muy importante

Importante

Nada importante

#### ¿Cambias su dialecto cuando habla con alguien de otra región en la residencia

Si

No

#### ¿Has aprendido palabras adicionales en la residencia que difieran de su dialecto?

Dame dos o tres ejemplos.

#### ¿Te Utilizas otra idioma con su dialecto principal? ¿Cuál es?

## **Anexos**

**Como se dice estas palabras en su región:**

Tenedor:

¿Cómo estás?:

Coche:

Anciana:

Pasó:

Perdido:

Niños:

Plato:

Chancla:

Date prisa:

**Gracias por su participación y sus respuestas**

اختلاف اللهجات في الإقامة الجامعية وهراني خيرة ( تلمسان )

1- اللغة العمرية:

سنة 22/18

سنة 27/23

2- الموقع الجغرافي:

الشمال

الجنوب

الشرق

الغرب

3- كم من لهجة تستخدم في حياتك اليومية؟

1

2

3

اكثر من ذلك

4- هل تتحدث بلهجة اخرى من غير الدارجة الجزائرية؟

نعم

لا

5- كيف ترى أهمية الحفاظ على تنوع اللهجات وتعزيزه في الجزائر؟

مهم جدا

عادي

غير مهم

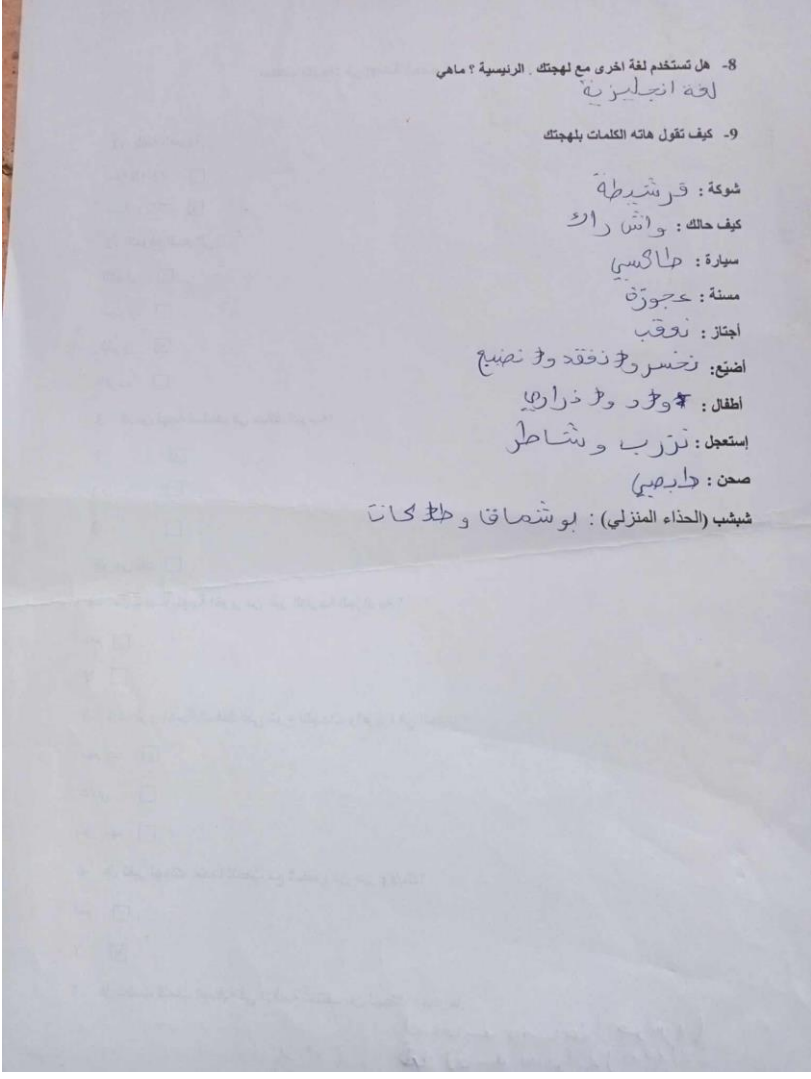
6- هل تغير لهجتك عندما تتحدث مع شخص من غير ولايتك؟

نعم

لا

7- هل تعلمت كلمات اضافية في الإقامة تختلف عن لهجتك؟ اذكرها.

يزاف - يابسر (كشتر)  
 حيركان - ريرور (لولو)  
 بورسة - ساشي (كيس)  
 كمويا - حريوات (موسم)  
 كاشة - زاوك (عطاء سنويا)  
 لجاج - بساط (خراش)  
 هولة - سيوانة (مصنعة)  
 صتو - تربيش (مهراب)



اختلاف اللهجات في الإقامة الجامعية وهراتني خيرة ( تلمسان )

1- الفئة العمرية:

سنة 22/18

سنة 27/23

2- الموقع الجغرافي:

الشمال

الجنوب

الشرق

الغرب

3- كم من لهجة تستخدم في حياتك اليومية؟

1

2

3

اكثر من ذلك

4- هل تتحدث بلهجة اخرى من غير الدارجة الجزائرية؟

نعم

لا

5- كيف ترى أهمية الحفاظ على تنوع اللهجات وتعزيزه في الجزائر؟

مهم جدا

عادي

غير مهم

6- هل تغير لهجتك عندما تتحدث مع شخص من غير ولايتك؟

نعم

لا

7- هل تعلمت كلمات اضافية في الإقامة تختلف عن لهجتك؟ اذكرها.

- ايه - واو -

- نرا نطيطة - الحامو -

- تلافير - تنعق -

- ولبسك - مالك -

مننا شيا نك - منا يقاتك -

تبحر - تورن -

8- هل تستخدم لغة اخرى مع لهجتك الرئيسية ؟ ماهي  
نعم الفرنسية

9- كيف تقول هاته الكلمات بلهجتك

شوكية : فرينجيت

كيف حالك : كيفا دىن واليا

سيارة : مونتويل

مسنة : جوزة

اجتاز : جور

اضيق : تبحرت ليا

اطفال : ذري

استعجل : غاول

صحن : بيسي

شيشب (الحذاء المنزلي) : بليخة

اختلاف اللهجات في الإقامة الجامعية وهراني خيرة ( تلمسان )

1- الفئة العمرية:

سنة 22/18

سنة 27/23

2- الموقع الجغرافي:

الشمال

الجنوب

الشرق

الغرب

3- كم من لهجة تستخدم في حياتك اليومية؟

1

2

3

اكثر من ذلك

4- هل تتحدث بلهجة اخرى من غير الدارجة الجزائرية ؟

نعم

لا

5- كيف ترى اهمية الحفاظ على تنوع اللهجات وتعزيزه في الجزائر؟

مهم جدا

عادي

غير مهم

6- هل تغير لهجتك عندما تتحدث مع شخص من غير ولايتك؟

نعم

لا

7- هل تعلمت كلمات اضافية في الإقامة تختلف عن لهجتك ؟ اذكرها.

شوالا - أسمع

وينراك - فينك

قبسات - ساورك

8- هل تستخدم لغة اخرى مع لهجتك الرئيسية؟ ماهي

فرنسيّة

9- كيف تقول هاته الكلمات بلهجتك

شوكة : شور شوكا

كيف حالك : كيرال

سيارة : نولجو

مسنة : شديباي

اجتاز : نصوت

أضيق : نطبيع

أطفال : بيز

استعجل : حنف

صحن : جديصين

شيشب (الحذاء المنزلي) : صباخ , شافل

اختلاف اللهجات في الإقامة الجامعية وهراني خيرة ( تلمسان )

1- الفئة العمرية:

سنة 22/18

سنة 27/23

2- الموقع الجغرافي:

الشمال

الجنوب

الشرق

الغرب

3- كم من لهجة تستخدم في حياتك اليومية؟

1

2

3

أكثر من ذلك

4- هل تتحدث بلهجة أخرى من غير الدارجة الجزائرية؟

نعم

لا

5- كيف ترى أهمية الحفاظ على تنوع اللهجات وتعزيزه في الجزائر؟

مهم جدا

عادي

غير مهم

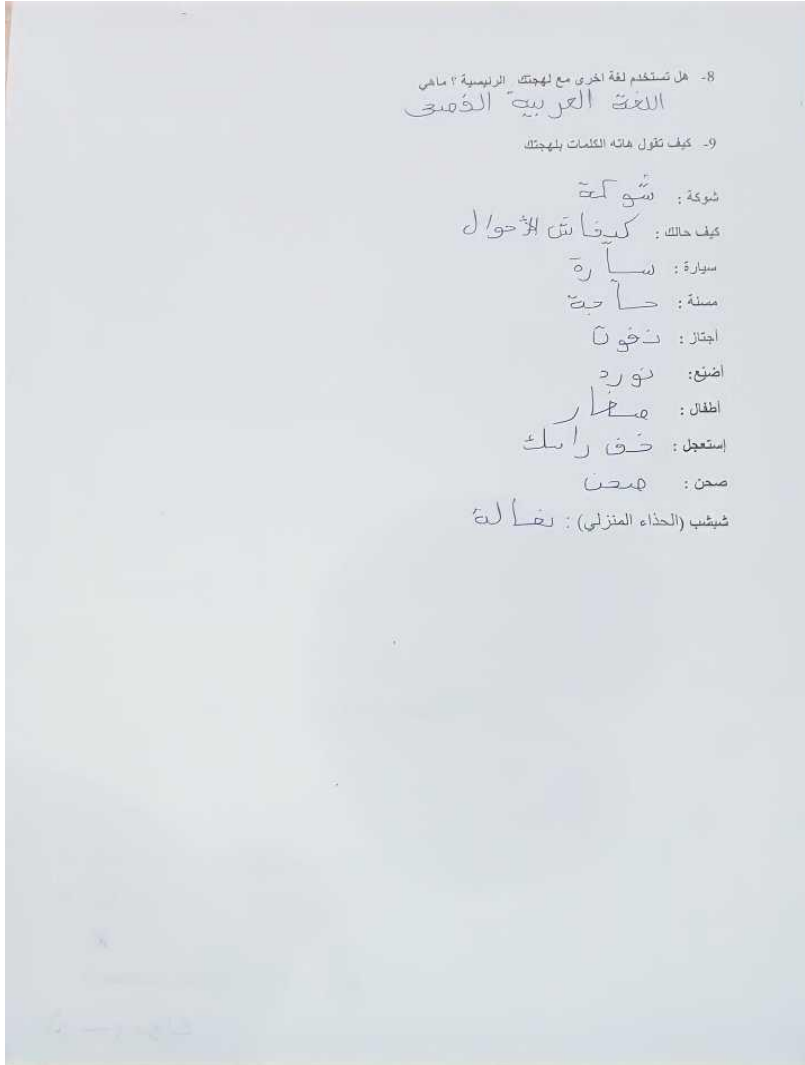
6- هل تغير لهجتك عندما تتحدث مع شخص من غير ولايتك؟

نعم

لا

7- هل تعلمت كلمات إضافية في الإقامة تختلف عن لهجتك؟ اذكرها.

تو -> دوك  
أهنز -> لوس



Anexo 6: Las respuestas de las estudiantes residentes De cada región